

22006A0413(01)

L 105/34

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

13.4.2006.

SPORAZUM O PARTNERSTVU**između Europske zajednice i Solomonskih Otoka o ribolovu u obalnim vodama Solomonskih Otoka**

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”, i

VLADA SOLOMONSKIH OTOKA, dalje u tekstu „Solomonski Otoci”,

dalje u tekstu „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR blisku suradnju i prijateljske odnose između Zajednice i Solomonskih Otoka, a posebno u kontekstu Lomejskog sporazuma i Sporazuma iz Cotonoua, kao i zajedničku želju da takve odnose i dalje održavaju i razvijaju;

UZIMAJUĆI U OBZIR želju Solomonskih Otoka da potiču racionalno iskorištavanje svojih ribolovnih resursa putem intenzivnije suradnje;

POZIVAJUĆI SE na činjenicu da, posebno u pogledu morskog ribolova, Solomonski Otoci imaju suverenost ili nadležnost nad zonom koja se prostire do 200 nautičkih milja od polaznih crta;

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora i Sporazum Ujedinjenih naroda o ribljim naseljima;

SVJESNE važnosti načela iz Kodeksa odgovornog ribarstva donesenog na Konferenciji FAO-a 1995.;

POTVRĐUJUĆI da ostvarivanje suverenih prava obalnih država u vodama koje su pod njihovom nadležnošću u svrhu iskorištavanja, očuvanja i gospodarenja biološkim bogatstvom treba provoditi u skladu s načelima i praksom međunarodnog prava i poštujući praksu uvedenu na regionalnoj razini;

ODLUČNE da surađuju u uzajamnom interesu u poticanju provedbe odgovornog ribolova kako bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje biološkog bogatstva mora;

UVJERENE da se takva suradnja treba odvijati u obliku inicijativa i mjera koje su sukladne s politikom i osiguravaju sinergiju napora, bilo da se provode zajednički ili pojedinačno;

ODLUČNE da u tu svrhu uspostave dijalog s ciljem definiranja sektorske ribarske politike na Solomonskim Otocima i da utvrde odgovarajuće načine za osiguranje učinkovite primjene te politike te da u taj proces uključe gospodarske subjekte i civilno društvo;

U ŽELJI da uspostave odredbe i uvjete koji uređuju ribolovne djelatnosti plovila Zajednice u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka i doprinosi Zajednice u poticanju odgovornog ribolova u toj ribolovnoj zoni;

ODLUČNE u provođenju bliskije gospodarske suradnje u ribarskoj industriji i s njom povezanim djelatnostima uspostavom i razvitkom zajedničkih poduzeća, koja će uključivati tvrtke iz obje stranke,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

— gospodarska, financijska, tehnička i znanstvena suradnja u sektoru ribarstva u pogledu promicanja odgovornog ribarstva u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka, s ciljem očuvanja i održivog iskorištavanja ribarstvenih resursa i razvoja sektora ribarstva na Solomonskim Otocima,

Članak 1.**Područje primjene**

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci kojima se uređuju:

— uvjeti kojima se uređuje pristup ribarskih plovila Zajednice ribolovnim zonama Solomonskih Otoka,

- dogovore o nadzoru ribolova u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka kako bi se osigurala usklađenost s gore navedenim pravilima i uvjetima,
- mjere za učinkovito očuvanje i gospodarenje ribljim resursima,
- sprečavanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova,
- partnerstva između poduzeća kojima je cilj da u zajedničkom interesu razviju gospodarske djelatnosti u sektoru ribarstva i s njima povezane djelatnosti.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „tijela Solomonskih Otoka” znači Odjel za ribarstvo i morske resurse Solomonskih Otoka ili Stalni tajnik za ribarstvo u Odjelu za ribarstvo i morske resurse Solomonskih Otoka;
- (b) „tijela Zajednice” znači Europska komisija;
- (c) „ribolovna zona Solomonskih Otoka” znači vode nad kojima Solomonski Otoci imaju suverenitet i nadležnost u pogledu ribarstva, a koje su određene nacionalnim zakonodavstvom kao „ribolovne granice Solomonskih Otoka”;
- (d) „plovilo Zajednice” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice i koje je registrirano u Zajednici;
- (e) „zajedničko poduzeće” znači trgovačko poduzeće koje su na Solomonskim Otocima osnovali vlasnici nacionalnih poduzeća iz stranaka kako bi se bavili ribolovom ili s njim povezanim djelatnostima;
- (f) „Zajednički odbor” znači odbor sastavljen od predstavnika Zajednice i Solomonskih Otoka, čije su funkcije opisane u članku 9. ovog Sporazuma;
- (g) „ribolov” znači:
 - i. traženje, lovljenje, hvatanje i prikupljanje ribe;
 - ii. pokušaj traženja, lovljenja, hvatanja i prikupljanja ribe;
- iii. bavljenje bilo kojim drugim djelatnostima za koje se razumno očekuje da će za posljedicu imati traženje, hvatanje, lovljenje ili prikupljanje ribe;
- iv. namještanje, traženje ili uklanjanje uređaja za okupljanje ribe ili pripadajuće elektroničke opreme, kao što je radiosvjetionik;
- v. svaka djelatnost na moru kojom se izravno podupire ili priprema bilo koja djelatnost opisana u podstavcima i. do iv.;
- vi. korištenje bilo kojeg drugog vozila, zračnog ili pomorskog, za bilo koju djelatnost opisanu u podstavcima i. do v., osim za hitne slučajeve kada je ugroženo zdravlje i sigurnost posade ili sigurnost plovila;
- (h) „ribarsko plovilo” znači svako plovilo koje se koristi ili namjerava koristiti u svrhu ribolova, uključujući pomoćna plovila, transportna plovila i sva druga plovila koja su izravno uključena u djelatnosti ribolova;
- (i) „operator” znači osoba koja je nadležna ili odgovorna za djelovanje, usmjeravanje ili kontrolu ribarskog plovila, uključujući vlasnika, zakupnika ili kapetana;
- (j) „pretovar” znači istovar neke ili sve ribe s plovila na drugo ribarsko plovilo na moru ili u luci.

Članak 3.

Načela i ciljevi za provedbu ovog Sporazuma

1. Stranke se obvezuju da će poticati odgovorni ribolov u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka na načelu nediskriminacije između različitih ribarskih flota u zoni, ne dovodeći u pitanje sporazume sklopljene između zemalja u razvoju unutar geografske regije, uključujući i uzajamne sporazume o ribolovu.
2. Stranke surađuju s ciljem određivanja i provedbe sektorske ribarske politike u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka i u tu svrhu uspostavljaju politički dijalog o potrebnim reformama. Obvezuju se da na tom području neće poduzimati mjere bez prethodnog uzajamnog savjetovanja.
3. Stranke također, zajedno ili jednostrano, surađuju u provođenju *ex ante* i *ex post* evaluacija mjera, programa i aktivnosti koje se provode na temelju ovog Sporazuma.
4. Stranke se obvezuju da će osigurati da se ovaj Sporazum provodi u skladu s načelima dobrog gospodarskog i socijalnog upravljanja.

5. Zapošljavanje pomoraca iz Solomonskih Otoka na plovilima Zajednice uređuje Deklaracija Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima na radu, koja se u cijelosti primjenjuje na odgovarajuće ugovore i opće uvjete zapošljavanja. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i učinkovito priznavanje prava na kolektivno pregovaranje te na ukidanje diskriminacije u pogledu zapošljavanja i obavljanja zanimanja.

Članak 4.

Znanstvena suradnja

1. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Sporazumom Zajednica i Solomonski Otoci nadziru stanje resursa u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka; ako je potrebno, u tu se svrhu održavaju zajednički znanstveni sastanci, naizmjenice u Zajednici i na Solomonskim Otocima.

2. Na osnovi zaključaka znanstvenog sastanka i najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta stranke se međusobno savjetuju u okviru Zajedničkog odbora iz članka 9. i, ako je to potrebno, sporazumno donose mjere za osiguranje održivog upravljanja ribolovnim resursima.

3. Stranke će se međusobno savjetovati, izravno ili u okviru dotičnih međunarodnih organizacija, kako bi osigurale gospodarenje biološkim bogatstvima u zapadnom i središnjem Pacifiku i njihovo očuvanje te kako bi surađivale u odgovarajućim znanstvenim istraživanjima.

Članak 5.

Pristup plovila Zajednice ribolovnim područjima u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka

1. Solomonski Otoci se obvezuju da će plovilima Zajednice odobriti obavljanje ribolovnih djelatnosti u njihovoj ribolovnoj zoni u skladu s ovim Sporazumom, uključujući Protokol i njegove Priloge.

2. Ribolovne djelatnosti koje uređuje ovaj Sporazum podliježu zakonima i propisima Solomonskih Otoka. Solomonski Otoci dužni su obavijestiti Komisiju o svim izmjenama i dopunama tih zakona i propisa u roku od šest mjeseci, odnosno mjesec dana prije njihove primjene.

3. Solomonski Otoci preuzimaju odgovornost za učinkovitu provedbu odredbi Protokola koje se odnose na nadzor ribarstva. Plovila Zajednice dužna su surađivati s tijelima Solomonskih Otoka nadležnim za provedbu takvog nadzora. Mjere koje Solomonski Otoci poduzimaju za reguliranje ribarstva s ciljem očuvanja ribolovnih resursa temelje se na objektivnim i znanstvenim kriterijima. One se primjenjuju, bez diskriminacije, na plovila Zajednice, plovila Solomonskih Otoka i strana plovila, ne dovodeći u pitanje sporazume sklopljene između zemalja u razvoju unutar jedne geografske regije, uključujući uzajamne sporazume o ribarstvu.

4. Zajednica je dužna poduzeti odgovarajuće mjere kako bi osigurala da su njena plovila u skladu s ovim Sporazumom i zakonodavstvom i propisima koji uređuju ribolov u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka.

Članak 6.

Povlastice

Postupak za dobivanje povlastica za ribolov za plovilo, pristojbe i načini na koje ih vlasnici plovila trebaju platiti navedeni su u Prilogu Protokolu.

Članak 7.

Financijska naknada

1. Zajednica dodjeljuje Solomonskim Otocima jednokratnu financijsku naknadu u skladu s odredbama i uvjetima predviđenim Protokolom i Prilozima. Ta se jednokratna naknada obračunava na osnovi dva povezana elementa, i to:

- (a) pristupa plovila Zajednice ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka; i
- (b) financijske potpore Zajednice za poticanje odgovornog ribolova i održivog iskorištavanja ribarskih resursa u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka.

Dio financijske naknade iz točke (b) stavka 1. određuje se i njime se upravlja na osnovi ciljeva koje su stranke odredile sporazumno u skladu s Protokolom, a koje treba postići u okviru ribarske politike Solomonskih Otoka u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom za provedbu te politike.

2. Financijska naknada Zajednice plaća se svake godine u skladu s Protokolom, ne dovodeći u pitanje odredbe ovog Sporazuma i njegovog Protokola o mogućim promjenama iznosa naknade zbog:

- (a) ozbiljnih okolnosti, osim prirodnih pojava, koje sprečavaju ribolovne djelatnosti u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka (u skladu s člankom 14. Sporazuma);
- (b) smanjenja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Zajednice, o kojem su se stranke sporazumno dogovorile u svrhu gospodarenja dotičnim resursima, ako se to smatra potrebnim za očuvanje i održivo iskorištavanje resursa na osnovi najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta (u skladu s člankom 4. Protokola);
- (c) povećanja ribolovnih mogućnosti koje su odobrene plovilima Zajednice, o kojem su se stranke sporazumno dogovorile nakon što su najbolji raspoloživi znanstveni savjeti pokazali da stanje resursa to dopušta (u skladu s člancima 1. i 4. Protokola);

- (d) preispitivanja uvjeta financijske potpore Zajednice za provedbu sektorske ribarske politike na Solomonskim Otocima (u skladu s člankom 5. Protokola), ako to opravdavaju rezultati godišnjeg i višegodišnjeg programa koje su stranke uzajamno utvrdile;
- (e) otkazivanja Sporazuma prema članku 12.;
- (f) privremene obustave provedbe ovog Sporazuma prema članku 13.

Članak 8.

Poticanje suradnje između gospodarskih subjekata i na razini civilnog društva

1. Stranke potiču gospodarsku, trgovinsku, znanstvenu i tehničku suradnju u sektoru ribarstva i s njim povezanim sektorima. One se uzajamno savjetuju kako bi uskladile različite mjere koje se u tu svrhu mogu poduzeti.
2. Stranke potiču razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima, metodama konzerviranja i industrijskoj preradi ribarskih proizvoda.
3. Stranke nastoje stvoriti uvjete pogodne za poticanje odnosa između poduzeća iz stranaka na tehničkom, gospodarskom i trgovinskom području, poticanjem stvaranja povoljnog okruženja za razvoj poslovanja i ulaganja.
4. Stranke posebno potiču osnivanje zajedničkih poduzeća u obostranom interesu. Osnivanje zajedničkih poduzeća na Solomonskim Otocima i prijenos plovila Zajednice u zajednička poduzeća treba biti sustavno usklađen sa zakonodavstvom Solomonskih Otoka i Zajednice.

Članak 9.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor za nadzor provedbe Sporazuma. Zajednički odbor obavlja sljedeće funkcije:
 - (a) nadzire ispunjavanje, tumačenje i provedbu Sporazuma, a naročito utvrđuje godišnje i višegodišnje programe iz članka 5. stavka 2. Protokola i ocjenjuje njihovu provedbu;
 - (b) osigurava potrebnu vezu u pitanjima od obostranog interesa koja su povezana s ribarstvom;
 - (c) djeluje u obliku foruma za prijateljsko rješavanje sporova u pogledu tumačenja ili provedbe Sporazuma;

- (d) prema potrebi, ponovo ocjenjuje razinu ribolovnih mogućnosti i, sukladno tomu, visinu financijske naknade. Savjetovanja se temelje na načelima iz članka 1., 2. i 3. Protokola;
- (e) sve ostale funkcije o kojima se stranke uzajamno dogovore.

2. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenice u Zajednici i na Solomonskim Otocima, a predsjedaju mu stranka koja je domaćin sastanka. Na zahtjev jedne od stranaka može se sazvati izvanredni sastanak.

Članak 10.

Geografsko područje na kojem se primjenjuje Sporazum

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima predviđenim tim Ugovorom, a s druge strane na području Solomonskih Otoka.

Članak 11.

Trajanje

Ovaj se Sporazum primjenjuje tri godine od datuma njegovog stupanja na snagu; automatski se produžuje za naredne tri godine, ako se ne otkáže obaviješću o otkazivanju u skladu s člankom 12.

Članak 12.

Otkazivanje

1. Ovaj Sporazum može otkazati jedna od stranaka u slučaju ozbiljnih okolnosti kao što je smanjenje dotičnog ribljeg fonda, otkrivanje smanjene razine iskorištavanja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Zajednice, ili nepoštivanje obveza koje su stranke preuzele u vezi sa sprečavanjem nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova.
2. Dotična stranka pismenim putem obavještava drugu stranku o svojoj namjeri povlačenja iz Sporazuma najmanje šest mjeseci prije datuma isteka početnog razdoblja ili svakog narednog razdoblja.
3. U slučaju slanja obavijesti iz prethodnog stavka stranke započinju savjetovanje.
4. Plaćanje financijske naknade iz članka 7. za godinu u kojoj otkazivanje ugovora proizvodi pravne učinke smanjuje se proporcionalno i *pro rata temporis*.

5. Prije kraja razdoblja važenja bilo kojeg Protokola ovog Sporazuma stranke pregovaraju kako bi sporazumno odlučile kakve su izmjene i dopune Protokola i Priloga potrebne.

Članak 13.

Privremena obustava i pregled plaćanja financijske naknade

1. Provedba ovog Sporazuma može se privremeno obustaviti na inicijativu jedne od stranaka u slučaju ozbiljnog neslaganja u pogledu provedbe odredbi Sporazuma ili njegovog Protokola i Priloga. Kod takve privremene obustave dotična stranka mora pismenim putem obavijestiti drugu stranku o svojoj namjeri najmanje tri mjeseca prije datuma na koji bi obustava trebala proizvoditi pravne učinke. Po primitku te obavijesti stranke započinju pregovore s ciljem sporazumnog rješavanja spora.

2. Plaćanje financijske naknade iz članka 7. smanjuje se proporcionalno i *pro rata temporis* u skladu s trajanjem privremene obustave.

Članak 14.

Privremena obustava zbog više sile

1. Ako ozbiljne okolnosti, osim prirodnih pojava, sprečavaju ribolovne aktivnosti u isključivom gospodarskom pojasu (IGP) Solomonskih Otoka, Europska zajednica može privremeno obustaviti financijsku naknadu iz članka 2. ovog Protokola,

po mogućnosti nakon savjetovanja stranaka i ako je Zajednica u cijelosti platila iznose koje je bila dužna platiti do trenutka privremene obustave.

2. Financijska naknada nastavlja se plaćati čim stranke po savjetovanju i uzajamnim sporazumom utvrde da okolnosti koje su sprečavale ribolovne djelatnosti više ne postoje i da stanje omogućava nastavak ribolovnih djelatnosti. Plaćanje se vrši u roku od dva mjeseca od potvrde stranaka.

3. Važenje povlastica koje su dodijeljene plovilima Zajednice u skladu s člankom 6. Sporazuma i člankom 1. Protokola produžuje se za razdoblje koje je jednako razdoblju tijekom kojeg su ribolovne djelatnosti bile obustavljene.

Članak 15.

Protokol i Prilog sastavni su dio ovog Sporazuma.

Članak 16.

Ovaj Sporazum, sastavljen u po dva primjerka na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom, španjolskom i švedskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan, stupa na snagu na datum kad stranke jedna drugu obavijeste da su postupci njegovog prihvaćanja okončani.